Alastair Henry, Pia Sundqvist, and Cecilia Thorsen

Motivational Practice: Insights from the Classroom

English Translations of extracts in Swedish

Chapter / Page	**Swedish original**	**English translation**
Chapter 1		
25	Hanna: Jag har märkt att när jag är liksom, när vi skriver upp saker, när man behöver leta efter saker, så googlar jag automatiskt på engelska eller när jag ska ta anteckningar och sådant, så händer det väldigt ofta att jag skriver på engelska, även när det är svenska. Jon: Jag vet inte hur, men alltså ibland, så kommer jag bara på att jag tänker på engelska. Jag vet inte, men det händer mig väldigt ofta./…/ jag tänker, alltså det här kanske låter lite konstigt, men alltså jag ser nästan allt på engelska, engelska filmer, lyssnar på engelsk musik, så om jag liksom typ gör någonting, så… nu börjar jag typ skratta, men då pratar jag för mig själv. Och då är det alltid på engelska. Mm, okej. Det låter bättre än att göra det på svenska, det är bara konstigt. (skratt) I: Är det någon annan som känner igen det i vissa sammanhang, att det passar bättre att man har en inre dialog med sig själv? Hanna: Jag får väl erkänna det. Jacob: Jag tycker att svenska… alltså, det låter väldigt töntigt, tycker jag. Emila: Det är sant. Jacob: Alltså, det känns mer grown up att prata engelska. Alltså, svenska språket tycker jag är ganska barnsligt [skratt] det kanske låter konstigt, men… Emila: Jag tycker att det svenska språket låter lite dumt. Eller det låter	Hanna: I have noticed that, when we note things down, when you need to look things up, then I automatically google it in English, or when I have to take notes and stuff, well then it happens very often that I write in English, even when it is Swedish. Jon: I don't know how, but sometimes, I just find that I am thinking in English. I don't know, but it happens to me very often. /…/ I think, you know this sounds a little bit strange, but like I watch almost everything in English, English films, listen to English music, so if I like do something, so… now I'm starting to laugh, but I talk to myself. And it is always in English. Mm, OK. It sounds better than doing it in Swedish, it is really strange (laughs). I: Is there anyone else who recognizes this, in certain situations, that it fits better to have an inner dialogue with oneself? Hanna: I would have to admit that. Jacob: I think that Swedish… well, it sounds kind of lame, I think. Emilia: It's true. Jacob: It's like, it sounds more grown up to speak English. Like Swedish, I think, is pretty childish [laughs] it maybe seems strange, but…

	lite konstigt formellt. Engelska låter lite bättre. I: Ja, men du skulle hålla med Jacob att du tycker… Emila: Ja, det är helt klart, det här med svenskan. Alltså, det är många, om det är sådana här små fraser som man ibland säger på engelska och det är inte… alltså, man skulle inte kunna tänka sig att säga det å svenska, för det låter bara dumt och fel och bara allmänt töntigt. Ja, så jag håller med på vad han säger. Jacob: Men engelska är så liksom… i och med att det är så mycket liksom överallt, så är det ganska neutralt, alltså det är normalt, det är liksom som ett andra modersmål, liksom.	Emila: I think Swedish sounds a little stupid. Or it sounds strangely formal. English sounds a little better. I: Yes, but you would agree with Jacob that you think… Emila: Yes, it's true for sure, this thing with Swedish. Like, there are many, of these type of small phrases, that you sometimes say in English and it is not like, like you could not think of saying it in Swedish, because it would sound stupid, and wrong, and simply lame. Yes, I would agree with what he is saying. Jacob: But English is so, like… because it is everywhere, so it's like pretty neutral, like it's just normal, it's like that it's a second mother tongue, like.
Chapter 3		
73	Vi såg på filmen "Forest Gump" och efter det fick eleverna i grupper välja ett tema utifrån den, som de gjorde ett specialarbete om. Resultatet presenterades som ett radioprogram, som de spelade in och sedan spelade upp för klassen. Innan den slutgiltiga inspelningen övade de genom att spela in på sina telefoner. Detta avdramatiserade det hela och förberedde dem dessutom för de nationella proven. Jag upplevde att de tyckte denna övning var bra och att de kända sig trygga på de muntliga nationella proven.	We watched the movie 'Forrest Gump' and after that the students got into groups, chose a theme based on it, and they did a project about it. The results were presented as a radio show, which they recorded and then played for the class. Before the final recording they rehearsed by making recordings on their phones. This de-dramatized it all and prepared them in addition for the national tests. I think that they thought that this activity was good, and that they felt secure when doing the speaking part of the national test.
73	Vi ser filmen "Freedom Writers"och läser ur boken "Freedom Writers Diary" av "The Freedom Writers with Erin Gruwell" Vi diskuterar och de svara på frågor på innehållet och skriver själva dagbok till oss lärare där vi jobbar med språket. Barnen tycker att boken och filmen är jättebra och vi får med många förmågor i detta projekt som vi jobbar med under 4 veckor.	We watched the film "Freedom Writers" and read parts of the "Freedom Writers Diary" from "The Freedom Writers" by Erin Gruwell. We had discussions, and they answered questions about the content, and they themselves wrote a diary to us teachers where we worked with the language. The children liked the book, and the film is very good, and we get to cover many skills in this project which we work with for 4 weeks.
73	Vi jobbade med The Hunger Games där vi diskuterade och analyserade	We worked with 'The Hunger Games' where we discussed and analysed the

	handlingen och karaktärerna samt läste ett kapitel ur boken. Eleverna kände igen handlingen och tyckte att uppgifterna blev roligare när de hade lite förförståelse för temat.	plot and the characters, and we read a chapter from the book. The pupils recognized the plot, and thought that the activities were more enjoyable because they had some prior knowledge about the theme.
73	Vi kollade på YouTube-klipp där Jamie Oliver gör hälsosamma mellanmål, tex smoothies. Sedan fick de diskutera vilka mellanmål de själv gillar och skriva ner ett recept på något gott mellanmål.	We watched a YouTube clip where Jamie Oliver makes healthy snacks, for example smoothies. Then they got to discuss which snacks they like, and wrote down the recipes for some tasty snacks.
74	Resebloggar i gruppform där de besöker ett engelskspråkigt land - blandar skrivna texter med videobloggar så att vi varvar muntlig och skriftlig framställning.	Travel blogs in a group format where they visit an English-speaking country – mix of written texts and video blogs, so that we combine oral and written production.
74	Titta på engelsktalandeländer hur de lever och t.ex. vilka sporter som finns. Göra reportage om det och även spela in en dokumentär med sina Ipads.	Watched examples from life in English-speaking countries. How people live and for example what sports there are. Make reports of this and also record a documentary with their Ipads.
74	Tema arbete om olika engelsktalande länder. Eleverna letade upp t ex YouTubeklipp med autentiska röster som talade engelska - Även faktasök - Skulle arbeta mer med datorerna om eleverna hade tillgång till egen dator/Ipad.	Project work on different English-speaking countries. The pupils found for example YouTube videos with authentic English-speaking voices – also information-seeking – Would work more with computers if the pupils had access to their own computer/Ipad.
74	Radioshow När vi läste om USA (både SO och Eng) i år 9, fick eleverna själva välja samarbetspartners utifrån intresse och skriva manus och spela in ett radioprogram dock inte fler än 3 elever/grupp. Temat var USA men inom ämnet fick de själva välja vad som skulle vara i fokus under programmet; musik, historia, bilar, turistattraktioner etc. Programmet skulle vara i minst 3 minuter, utöver ev musik de ville spela. De tränade på sina manus och spelade in sig själva flera gånger. Varje grupp skrev frågor till sitt program för att förstärka vikten av att lyssna hos vännerna. Frågorna fick de besvara efteråt. Eleverna använde sina mobiler för att spela in träningarna och sedan lånade de skolans ljudsticka för den riktiga inspelningen. Vi hade väldigt roligt när vi lyssnade igenom alla	Radio programme. When we read about the USA in grade 9 (both in Social Studies and English), the pupils were able to choose study partners based on their interests, and write and record a radio programme, with a maximum of 3 pupils per group. The theme was the USA, but within the theme they could choose themselves what would be in focus during the program; music, history, cars, tourist attractions etc. The programme had to be at least 3 minutes long, over and above any music they wanted to include. They practiced their scripts and recorded themselves several times. Each group also wrote questions to accompany the program to enhance the importance of listening for their friends. These questions had to be answered afterwards. The pupils used their phones to record the practice

	radioprogrammen. Tidsåtgång: Manus tog mellan 80-120 minuter att skriva. Inspelningarna tog mellan 40-80 min/grupp.	sessions, and then we borrowed the school's recording equipment for the real production. We had a lot of fun when we listened to all of the radio programs. Time available: 80–120 minutes to write the script. The recordings took between 40–80 minutes/group.
75	En uppgift handlande om att spela in ett reseprogram på engelska. Eleverna jobbade två och två och fick i uppgift att på engelska spela in ett program där de reser till en engelsktalande stad. De skulle berätta fakta om staden, samt berätta vad man kunde göra som turist i staden. "Ett engelskt När och Fjärran". De skulle även skriva fakta om staden på engelska i Google drive. Mycket uppskattat av eleverna.	One activity involved making a travel programme in English. The pupils worked in pairs and were given the task of making a program where they travel to an English-speaking city. They had to recount some factual information about the city, and to describe what you could do there as a tourist. An English 'The Holiday Show'. They also had to write texts about the city in Google Drive. The pupils really enjoyed it.
75	Spela in egna reklamfilmer om engelskspråkiga länder/städer.	Record their own advertising videos about English-speaking countries and cities.
77	Vi läste en lärobokstext om plastikkirurgi och eleverna fick sedan ta reda på så mycket fakta som möjligt gällande detta område (företrädesvis från internet). Vi debatterade sedan ämnet muntligt och avslutade området med att skriva en argumenterande uppsats.	We read a text from a textbook about plastic surgery, and the pupils then had to find out as many facts as possible about the topic (primarily from the Internet). We then had an oral debate on the topic, and they finished off the theme by writing an argumentative essay.
79	Vi hade ett ämnesövergripande arbetsområde där en mängd ämnen deltog. Arbetsområdet handlade om klimat och klimatförändringar. I engelskan bestämde vi oss för att låta eleverna i mindre grupper spela in väderprognoser på engelska. De fick leta upp och översätta engelska ord och titta på engelska och svenska väderprognoser för att finna inspiration. Sedan fick de möjlighet att skriva ett relativt fritt manus. Deras ramar var att alla elever i gruppen skulle tala och att väderprognosen skulle ligga i ett radioprogram. När det hade skrivit klart ett manus spelade de in deras prognoser på sina telefoner eller på datorer. När de var färdiga mailade de resultatet till mig. Jag upplevde det som att de allra flesta tyckte att det var ett roligt moment i engelskundervisningen	We had an interdisciplinary work area where a range of subjects were involved. The theme area was climate and climate change. In English we decided to let the pupils work in small groups to record weather forecasts in English. They had to find English words and translate them, and watch English and Swedish weather forecasts to get inspiration. Then they had the opportunity to write a relatively freely chosen script. The requirements they were given were that all the pupils in the group should speak, and that the weather forecast should be part of a radio program. When they had finished writing a script, they recorded their forecasts on their phones and computers. When they were finished they mailed the results to me. I felt that nearly all of the pupils thought that this

	och att flera av eleverna våga att tala mycket mer än vanligt när de satt i en liten grupp och spelade in samtalen utan mig.	was an enjoyable activity in the English classes they had, and that several of the pupils ventured to talk more than normal when they were able to do so in a small group and recoded the discussion without me.
80	Skrivit manus till och filmatiserat en scen ur en roman eller novell i iMovie, gemensam konstruktion av text i helklass.	Write a script for and record a scene from a novel or short story using iMovie, collective construction of text in the class.
80	Skriv en egen låt med hjälp av ett musikprogram på datorn. Använd ord från temat vi jobbar med, ex miljö. Skriv en egen text och sjung in den själv till musiken.	Write a song of their own using a music program on their computers. Using words from themes we had been working with, for example the environment. Wrote their own text and sung the lyrics to the music.
80	Just nu håller vi på med ämnesövergripande projekt i sex och samlevnad/kärlek. Eleverna gör en hemsida där slutprodukterna kommer i produceras. Texter, bokrecensioner i svenskan, faktatexter i No/so, diskussioner. I engelskan har de fått skriva kärleksdikter/sonetter. De har använt rhymezone.com för att få hjälp med rim. De redovisar antingen genom att skriva dikten på papper och rita till i bilden(får stöd av bildläraren att skapa bild), eller rita i Paintbrush på datorn till dikten eller att läsa in dikten. Man lägger ut ljudfil eller dikt med bild på hemsidan.	Right at the moment we are working with an interdisciplinary project on sex and relationships. The pupils create a homepage where the final products will be displayed. Texts, book reviews in Swedish, factual texts in Social Studies and Natural Sciences, discussions. In English they have been writing love poems and sonnets. They have been using rhymezone.com to get help with the rhyme. They present [their work] by writing the poem on paper and illustrating it (they get help from the Art teacher who creates the picture), or create it in Paintbrush on the computer, or they record the poem. We upload the sound file or poem with a picture on the homepage.
80	De jobbar för tillfället i grupper och har bildat musikband. De skriver en egen låt på engelska, text och musik, spelar in en musikvideo där de berättar om sitt band (hur de bildades, vilken typ av musik de spelar, vad de heter, varifrån de kommer etc, och kommer inom ett par veckor att ha en uppspelning för skolan och en för föräldrar). Mycket uppskattat och många elever växer av att gå utanför sin comfort zone!	At the moment they are working in groups and forming music bands. They write their own song in English, text and music, record it in a music video where they talk about their band (how they formed it, what type of music they play, what they are called, where they are from etc. and in a couple of weeks they are going to show these for the school and their parents). They really like it and many pupils grow through having to work outside of their comfort zone!
80	Skriva manus + filma sig själva när de gör en instruktionsvideo till år 7 om vår skola. Alla uppgifter är på engelska.	Write a script + film an introduction video about our school for new students in Grade 7. All of these activities are in English.

81	Vi såg på filmen Jumanji. Efter drygt halva filmen stängde vi av på ett spännande ställe och eleverna fick sen skriva färdigt slutet.	We watched the film 'Jumanji'. At about half-way through the film we stopped it at an exciting point, and the pupils had to write the ending.
81	Nu i årskurs åtta jobbar jag med att det skall göra en nyhetssändning och det får gärna ha "skojnyheter", det tycker de är roligt och jag får in många kunskapskrav.	Now in Grade Eight I am working with an activity where they should create a news program in which they are encouraged to have 'fun news'. They enjoy this and am able to cover many of the syllabus knowledge requirements.
81	Att skapa ett eget TV-program. Jag uppmuntrade dem till att ta utgångspunkt i sina egna intresseområden. Några gjorde Hollywoodfruar, Halv åtta hos mig o.s.v.	Creating their own TV-program. I encouraged them to take a point of departure in one of their own areas of interest. Some did 'Hollywood Wives', 'Come Dine With Me' etc.
81	Välj en bild på en okänd person, skapa personens livshistoria/skrivuppgift. Sitta i grupper och vara personen (lite av en blind date) muntligt redovisa sin person. Byta grupp och redovisa flera gånger, få möjlighet att verkligen gå in i sin roll/person. "WHO are you?"	Choose a picture of an unknown person. Create the person's life history. A writing task. Sit in groups and be the person (something of a blind date). Describe the person. Change group and describe several times. Provides the opportunity to really get into the role/character.
Chapter 5		
113	Det här med relationer. Det är ju jätteviktigt för att dom ska bli motiverade såklart.	The thing with relationships. It is of course so important if they are going to be motivated.
113	Man kan säga såhär där lyssnar jag också på eleverna för jag märker att om dom bjuder in då backar inte jag därför att då visar jag att jag är ganska kylig. Att jag tar avstånd utan när dom visar att nu välkomnar jag dig i min sfär genom att göra high five eller jag har en elev som börjat med det här nu. Och då hänger jag på därför att jag förstår att det spelar roll. För det är väldigt viktigt att man ser och att man lyssnar. Att man accepterar när man får en inbjudan in i det här rummet som är deras.	You could put it like this, I also listen to the pupils because I notice that if they invite me in [to a conversation] then I don't shy away, because that would show that I was rather cold. That I distanced myself. Rather, when they show that 'now I am welcoming you into my sphere' by doing a high-five or [something]. I have a pupil who has started with that now. And so I join in, because I understand that it matters. Because it is very important that you see, and that you listen. That you accept when you are given an invitation into this room that is theirs.
114	Jag är ganska öppen som person. Jag är ingen sån där som har en fasad. Utan jag är sån här alltid oavsett vem jag möter och jag kan prata ganska öppet om allt möjligt. Jag tycker inte det är jobbigt att prata om det ena eller det andra. Och det tror jag eleverna känner.	I am fairly open as a person. I am not the type who puts on a façade. Rather I am like this irrespective of who I meet, and I can talk fairly openly about almost anything. I don't think that it is difficult to talk about this or talk about that. And I think the pupils know this.
114	Asså man behöver lära känna sina elever det är viktigt att bygga relationer det är	You need to learn to get to know your pupils, it is very important to build

	viktigt att finnas och va med dom och så. Det går inte att komma med en portfölj utifrån och bara lala in i ett klassrum och bara veta namnen på dem. Det är ingen bra ide. Man får lägga ner ett hårt arbete särskilt i början så och göra dem trygga. Leka lekar och nu pratar jag inte bara om årskurs sju utan jag tänker gymnasieelever också. Att man ska få dom att slappna av lite grann.	relationships, it is important to be present and be with them. You cannot come into the classroom with a case full of stuff, and like waltz in, and only know their names. That is not a good idea. You need to invest hard work, especially in the beginning, and make sure they feel secure. Play a little, and now I am talking not just about Grade 7, but am rather thinking about Upper Secondary students too. That you need to get them to relax a little.
114	Man är nyfiken, som lärare är man nyfiken på sina elever och man försöker ju ha en dialog med vad dom gillar och har för intressen och just som en startmotor när dom ska komma igång med nått arbete eller så så kan man ju kolla, vad gillar du då. Ja men då kan man hitta någon tråd där som dom kan jobba vidare med eller försöka hitta sammanhang som blir begripliga för dom. Som dom kan relatera till så att dom förstår varför dom gör det dom gör på nått sätt vad har jag för användning för det då. Tror jag också.	You are curious. As a teacher you have to be curious about your pupils, and you need to have dialogue with them about what they like, and about their interests, and as a start-up when they should get going so, so you can check, what do you like? Well then you can find some thread there that they can work on, or try and find a context that becomes meaningful for them. That they can relate to so that they understand why they are doing what they are doing in a particular way, what use do I have for it? That's what I think.
114	Jag tror ju någonstans att om man bygger goda relationer och där man har tilltro till eleverna man visar sin tilltro till deras förmåga att utvecklas och kunna lära sig och sådär. Då tror jag, det tror jag att får man till det då kan man göra väldigt mycket tillsammans.	I think that somewhere, that if you build good relationships, and when you have trust in your pupils, you demonstrate your trust in their ability to develop and be able to learn and such. Then I think, then I think that when you can get that, then you can accomplish very much together.
114	Det är mycket den här mänskligheten också. Jag vill inte att dom ska tänka om mig som jag trodde om min lågstadielärare att hon bodde på skolan och hade inget liv utanför skolan utan bara fanns i klassrummet. Så vill inte jag att mina elever ser på mig utan dom ska se att det finns en människa också.	A lot of it is this thing about being human. I don't want that they should think of me in the same way that I thought about my primary school teacher, that she lived at the school and had no life outside of school, and only existed in the classroom. That's not how I want my pupils to see me, but rather that they should see that there is also a person.
115	Det är viktigt för mig oavsett ämne nu så är det viktigt att eleverna känner trygghet lust och glädje i mitt klassrum. Det är steg ett. För om jag inte lyckas bygga upp det då kan jag inte bygga nånting alls. Det är steg ett. Språk är ju också väldigt utlämnande och det är	It is important for me, irrespective of the subject, it is important that the pupils feel enthusiasm and happiness in my classroom. That is step one. Because if I am not successful in building this up, then I can't build up anything at all. That is step one. Language is also very self-

	avslöjande när du inte kan, när du är osäker det blir så obvious och därför är tryggheten jätteviktig och att man känner att nu ska jag in i Charlottas klassrum. Yes. Det är ju det första.	revealing, and it reveals you when you don't know something, when you are unsure it becomes so obvious, and that's why security is so very important, and that you feel that when, 'now I am stepping into Charlotta's classroom'. Yes. That is the first thing.
115	De måste ju också få känna att de kan lyckas även om det inte…Jag menar, tolka en text kan ju alla göra på något sätt.	They also have to know that they can be successful, even if it is not…I mean, everyone can interpret a text in some way.
115	Eleverna ska utvecklas där dom är och att dom går framåt. Når målen är ju viktigt naturligtvis. Men att dom utvecklas i sitt språk tror jag, blir bekväma och våga är ju väldigt viktigt tycker jag. Att våga och inte tycka det är jobbigt att det blir ångestfyllt på något sätt. Det finns vissa elever som tycker det är jobbigt att prata engelska eller... Man liksom jobbar med det mycket. Det bottnar ju mycket i det här att det är en trygg grupp någonstans att man vågar, så man får jobba med det först kanske innan man... Vissa saker kan man inte göra med alla grupper alltid. Vissa kanske det tar tid innan man kan göra ah vissa /…/ Det är klart att det påverkar också. Det gör jättemycket att man har ett tillåtande klimat. Det gör ju så att.. ah men det påverkar absolut att man har ett positivt klimat i klassen och att man då motiverar ju det sprider ju sig. /…/ Det är 2 år sedan så var det någon som liksom fnissade på någon lektion och då blir jag... Det är oacceptabelt hos mig, någonstans får man, man måste kunna våga svara och kunna prata. Så det jobbar jag jätte mycket med, jag tror det är a och o för att skapa en bra språkundervisning.	The pupils should be able to develop where they are, and that they move forward. Attaining goals is of course very important. But that they develop in their language use, feel comfortable, and secure in using it is I think very important. To in some way dare to use [English], and not to feel that it is very stressful and anxiety-filled. There are pupils who think that it is difficult speaking English, or… You work with that a lot. The grounding is much about this thing with a secure group, that you dare [to use the language], so you need to work with this first maybe before…Some things you can't always do with all groups, all of the time. Some, maybe it can take more time before you can do them /…/ It is clear that this effects things. It makes a huge difference if you have a tolerant climate. It means that… yes, it definitely impacts that there is a positive climate in the class and that this is motivational, and it spreads. /…/ It is now 2 years since anyone like laughed at someone in a lesson, and then I was … In my class that's not acceptable. Somewhere you have to, you have to be able to dare to answer [a question] and speak. So that is something I work with a lot, I think it is the basis for creating good language teaching.
115	Sen så har jag elever som dom har så otroligt mycket engelska och har ett självförtroende i det och en självklarhet och på nått sätt möta båda dom i undervisningen. Det tycket jag är en jätte utmaning. Att utmana båda dom att få den eleven som behöver bygga sitt	Then I have pupils who have incredibly much English, and who have self-confidence in that, and it is self-evident [that I have to] connect with both in my teaching. That, I think, is a major challenge. To challenge both, to get the pupil who needs to build his/her self-

	självförtroende i engelskan att känna att man vågar jämte den här som har jättemycket redan och som vågar jättemycket redan. Att man hittar, ja att man utmanar båda och får båda att känna att känna sig duktiga och utmanade helt enkelt.	confidence in English to feel willing [to use it] at the same time as those who already have so much, and who are already very self-confident. To be able to find, yes, that you challenge both, and, quite simply, that you get both to feel, to feel competent and challenged.
116	Absolut viktigast för mig är att eleverna får att dom får den känslan för engelskan som jag vill att dom ska ha. Det vill säga att man kan säga att den värsta mardrömmen jag har som lärare är att mina elever kommer in i klassrummet och har ont i magen för att dom är nervösa. Jag vill att dom ska, dom ska känna att man får lov att prova och det kan bli helt tok fel men det är okej ändå och det är då man lär sig.	The absolutely most important thing for me is that the pupils gain the feeling that I want them to have… That is to say, you could say that the worst nightmare I have as a teacher is that my pupils come into the classroom and have stomach ache because they are nervous. I want them to be able, they should be able to feel that have the opportunity to experiment, and it can be completely wrong, but that it is OK anyway, and that this how you learn.
116	Jag tycker om att jobba väldigt nära eleverna, att man liksom inte har den jätte distansen mellan lärare och elev. Och så är det ju inte här utan det är ju väldigt väldigt nära att man är... det är inte så att man är kompis med eleverna men du är liksom inte bara den här auktoritetsfiguren utan du är människa också.	I think that you have to work very closely with the pupils, that you like don't have this great distance between teacher and pupils. And of course it's not like that here, but rather it is very, very close, that you… it is not like you are friends with the pupils, but you are like not only this authority figure, but you are a person as well.
116	Det var också en anpassning vi gjorde, det en elev som tyckte det var jobbigt att jobba i grupp som kände att jag kommer inte greja detta just nu. Nä gör själv då. Okej, då var den löst så det var och då blev han motiverad och gått igång på uppgiften. Så att det är så flera faktorer som påverkar asså hur en elev blir motiverad tänker jag.	It was an accommodation we made, there was one pupil who thought that it was difficult to work in a group, who felt that 'I am not going to fix this right now'. No, work on your own then. OK, so that was fixed, and he became motivated and got going on the activity. So I think that there are several factors that impact on how a pupil becomes motivated.
117	Lärare är ju egentligen ett av de viktigaste i hela ämnet. För det är ju så att lärarna ska motivera eleverna så att man blir engagerad till att göra allting. För det som vissa lärare gör, inte alla då, men vissa lärare motiverar inte eleverna så jättebra och det gör att man inte bir lika sugen på att göra uppgifterna och man blir mer deprimerad av det och då slutar det ju inte bra ändå.	The teacher is one of the most [things] in the whole subject. Because it is the teacher who has to motivate the pupils, so that they become engaged to do everything. Because the things that some teachers do, not all of course, but some teachers are not able to motivate pupils particularly well, which means that you are not as enthusiastic about doing tasks, and you can become depressed about it, and quit, and it is not good.

117	Jag tycker det som hon gör bra är att ibland när vi är lite ofokuserade, så brukar hon istället för att vara arg eller bli arg på oss och skäller på oss, så brukar hon skoja med oss och försöka göra det lite, alltså bara, kom igen nu, du klarar det…	I think the thing she does well is that sometimes when we are little unfocused, well instead of getting frustrated, or getting angry with us, she usually jokes with us, and makes things a little, like, 'come on now, you can do it'.
117	Det är viktigt att man är positiv och har en positiv attityd, att man inte är arg och frustrerad, att man ser att läraren är glad över det de gör varje dag, att de inte är så här irriterade eller ledsna eller så, så att man inte får… ja, tänk om jag får dåligt betyg, hon är arg på mig. Typ så här. Så att det är viktigt att man har i alla fall en bra attityd, att man inte är arg eller frustrerad över det man gör varje dag. Känslor smittar ofta av sig.	The most important thing [as a teacher] is that you have a positive attitude, that you are not angry and frustrated, that you [the pupils] see that the teacher is happy about what they do every day, that they [the teacher] is not irritated or sad, or so, so that you get.. like, 'think if I get a bad grade, she must be angry with me'. Like that. So it is very important thing, a good attitude, that you [the teacher] are not angry or frustrated about what you do every day. Feelings have a habit of spreading.
117	Hon gör det roligt så att man ser fram emot lektionerna. Alltså, det… hon gör liksom, hon ändrar på saker och ting, hon är inte så… hon är inte predictable, så… Man vet inte vad man ska göra, hon kanske ibland, hon gör någon… hon skriver upp på tavlan exakt vad man ska göra, så när man är klar, man är nöjd, för man kan nå upp till de här målen på lektionen, så när man är inne så blir man glad. Det är roligt.	She makes it fun so that you look forward to her lessons. Like, the things she does, she changes things around, she is not so.. she is not so predicatble, so.. You don't know what you are going to be doing, she does something, and she writes on the board exactly what we are going to do, so when you are finished you are happy, because you can reach up to the goals that have been set for the lesson, so when you are there you are happy. It is fun.
117	Hon motiverar bra, hon gör att vi ser fram emot engelskalektionerna och att uppgifterna blir roliga.	She motivates well, she makes it so that you look forward to English lessons, and that the activities are fun.
117	Men sen så vill hon lära oss, lära känna oss på en mer personlig nivå. Connecta, nu kommer jag inte på det svenska ordet, men connecta med henne. Vilket jag tycker är jättebra. Det är många lärare som inte gör det.	But then she wants to get to know us, learn to know us at a more personal level. Like 'to connect', I can't think of the Swedish word, but to 'connect' with her. Which I think is very good. There are a lot of teachers who don't do that.
118	Hon är ju äldre än oss, såklart, men det är ju det här att hon ser det inte som att, ja men jag är äldre än er, jag är vuxen och därför ska ni ge respekt till mig, utan mer jag visar respekt för er, därför visar ni respekt för mig, det är så här ge och ta.	She is of course older than us, but it is like that, she doesn't see that, 'Well yes I am older than you, I am an adult and therefore you have to respect me', but rather 'I give you respect, therefore you can give me respect'. So it's like give and take.
118	Hon låter ju oss vara på vårt sätt för att det är ju viktigt att man får vara sig själv	She lets us be how we want to be, in our own way, because it's important that

	och hitta sig själv, speciellt under tonåren	you can be yourself, and find yourself, especially during teenage years.
118	Jag känner att L's lektioner är lite speciella jämfört med de andra. De andra är typ mer en börda, om man kan säga så. L's är mer en bra grej, det är en grej man vill gå på.	For me, T's lessons are a little special compared to the others. The others are like more of a burden, if you can call it that. T's are more a good thing, something you want to go to.
118	Grejen med L är att hon gillar att göra det intressant för oss också.	The thing with T is that she likes making things interesting for us too.
118	Hon älskar sitt jobb. L's sätt att få en att känna att det här är kul, alltså det är en stor gemenskap i vår grupp, tror jag och hon har fått oss att känna oss trygga med alla andra i klassen, så vi kan prata om vad som helst utan att vara rädda att vi har fel.	She loves her job. T's way of getting you to feel that this is fun, well, there is real sense of togetherness in our group, I think, and she has enabled us to feel safe with all the others in the class. So we can talk absolutely anything without being afraid of being wrong.
118	Och att man på något sätt kan typ relate till läraren, alltså det gör att man vill lära sig mer, alltså man känner sig mer hemma i klassen, man vill ju prata, man vill säga saker som känns viktigt.	If you can like in some way, can like relate to the teacher, it like means that you want to learn more, that you feel more at home in the class, you want to talk, you want to say things that feel important.
118	Alltså, det som är bra är att hon inte bara tänker på sig själv, alltså vilket ingen lärare gör, men alltså… Okej, kanske någon. Men alltså att hon frågar oss elever vad vi vill göra så att de, alltså så att våra… så att vi också tycker det är roligt./…/ Hon frågar liksom, vill ni läsa det här kapitlet, vill ni läsa det här. Hon frågar liksom vilka uppgifter vi vill göra och hur ska vi göra dem och så.	It is like, the thing that is good is that she does not only think of herself, which no teacher does, well..OK, maybe some. But like she asks us pupils what do we want to do, so that you, like... so that we also think that it is fun. /.../ She asks like, 'do you want to read this chapter, do you want to read this?' She asks like, which activities should we do and how should we do them, and such.
118	Så hon försöker hitta något så det blir roligt för oss med engelska. Vi ska tycka det är roligt att jobba.	So she tries to find something with English that will be fun for us. We should think it is fun to work.
Chapter 6		
140	Det är ju en ganska torr uppgift egentligen, men de är väldigt engagerade och de vill ju väldigt gärna skriva och så.	It is a very dry assignment really, but they really want to write and they are actually very engaged.
140	S1: engelsklektionerna blir ju roligare och roligare. S2: Ja. S1: Ja. S3: Om vi har ett roligt projekt, så gör det att man blir motiverad. S3: Det är inte direkt så att jag går hem och bara skriva, skriva, skriva. S2: Ja.	S1: English lessons become more and more fun. S2: Yes. S1: Yes. S3: If we have a fun project, well then it means that you become motivated. S3: It is not exactly the case that I go home and just write, write, write. S2: Yes.

	S3: Liksom, det är ju kul när man kommer till lektionen och ska skriva sin bok, tycker jag.	S3: Like, this is fun when you come to lessons, and when you write your book, I think.
141	I: Kan man skriva vad man vill i den boken, tror ni det? S1: Umm…. S2: Njaa… S3: Ja… S4: Nej….. S3: Alltså, ¨ S4: Ja man kan. S2: Man kan, för det är bara L som läser den och det är ju inte någon annan, men alltså, jag skulle ju inte skriva typ… S1: Jag skulle inte skriva en massa personliga saker. S3: Umm S2: Nej, inte jag heller.	I: Can you write whatever you want in the book, do you think? S 1: Umm … S 2: Nja … S 3: Yes S 4: No … S 3 3: Well … S 4: Yes you can… S 2: You can because it is only T who is going to read it and not anyone else. But like, I wouldn't write … S 1: I wouldn't write a lot of personal things S 3: Umm … S 2: Not me either.
148	De är så engagerande, vissa av de här berättelserna, så klart, det är ju så många föräldrar som har flytt kriget, liksom. Så att barn som vanligtvis inte skriver så mycket, sitter och skriver och skriver och skriver och skriver, sen är den röda tråden lite, inte alltid fantastisk. Och det här att du faktiskt då ska strukturera det här du skriver och inte fokusera så supermycket på hela den här personens livshistoria, utan mer den personen när den var i din ålder. Och jämföra med dig själv. Det är svårt ibland att känna, det blir… det blir nog inte helt konsekvent, utan då får de skriva långt, men försöka göra det andra också, så att de får med det, för jag känner att de vill gärna berätta. Och har man suttit med en mamma som gråter när man intervjuar henne och hon berättar, då klart att pennan glöder när man skriver, liksom.	They are so engaged, some of them, with these stories, of course, there are so many parents who have fled from wars. So that children who normally don't write so much, sit and write and write and write and write, then it is the red thread of course, not always fantastic. And this thing that you should actually structure this [piece of writing] and not focus too much on the whole of this person's life history, but more the person when they were in your own age now. And compare with yourself. It is hard sometimes to feel, it becomes.. it is not fully systematic, so rather while they need to write a lot, they must also try and do the other things too, so that they get it in, because I feel that they really want to tell things. And if you have sat down with your mother who cries when you interview her and she tells her story, of course your pen is glowing when you write.
150	I: Så ni säger att ni vart motiverade dom här senaste veckorna. S1: Ja I: Hela tiden eller mestadels? S2: Mestadels S1: Hela tiden S3: Hela tiden! S4: Asså nu med bloggen har man pratat om det på raster och det är en	I: So, you are saying that you were motivated these recent weeks? S1: Yes I: The whole time, or some of the time? S2: Mostly S1: The whole time S3: The whole time! S4: Like, with the blog, we have been talking about it during the breaks and it became a full-time thing. 'We need to

	heltidsgrej. Vi måste fixa det såhär så att det blir rätt och sånt.	fix it like this, so that it will be right'. Stuff like that.
Chapter 7		
169	….då började jag titta [på Two and a Half Men] och upptäckte att det var ganska pedagogiskt. Orden kommer tillbaka, fraserna kommer tillbaka. Det är lagom hastighet, det är tydligt fast det är amerikanskt. För det är svårt med amerikansk engelska fast eleverna tror att det är enkelt, så är det ju inte. Och då föll jag lite för den serien och sen så började jag att titta själv och köpte dvd boxar och ja. Så ledde det ena till det andra, jag satte ihop lite lektioner och gjorde lite.	….then I started to watch [Two and a Half Men] and realised that it was quite pedagogical. Words are repeated. Phrases are repeated. The speed is about right. It is clear, even though it is American. Because it is hard with American English, although the students think that it is simple, but it is not. And, well I got into the series, and I started to watch myself. And I bought DVD boxes. And one thing led to another, and I put together a few lessons.
178	L: Det är ju det här med fingertoppskänsla. Kan jag släppa den här klassen? Jo det kan jag som sjuorna nu, när dom gör det här med teater och business, dom jobbar jättefint. I: Jag var ju inte med när du sjösatte det och när ni bestämde, att eleverna fick välja det. Kan du inte berätta början? L: Då var det så här att jag tänker att jag vill alltid avsluta med någon final task och då var det så, vad vill ni göra som har med money att göra? Eller med pengar då som var temat. I: Då hade ni jobbat med money ett tag? L: Ja, vi hade tittat lite, gjort dom här texterna i digilär. I: Den här miljonären? L: Ja precis. Då fick dom själva sitta, tänk nu en minut själva vad skulle ni vilja göra. Sen i och med att dom sitter fyra och fyra fick dom diskutera i grupp fyra och fyra. Så frågade jag vad kom ni fram till, vad kom ni fram till… Då kom dom fram till teater och den här businessidén. För alla ville inte spela teater och därför känner jag att jag ville inte tvinga alla att spela teater.	T: It is a question of intuition. Can I let this class go? Yes, I can, like with this seventh grade, when they are doing this stuff with drama and business, they work really well. I: I was not there when you launched it, and when the students decided to choose this. Can you tell me a little about the beginning? T: It was like, well, I am thinking that I will always finish with a final task and it was, 'what do you want to do that in some way involves money'? Or with money, that was the theme. I: They had worked with money for a while? T: Yes, we had looked at this, worked with the texts in 'digilär' [digital learning platform] I: This millionaire? T: Yes, exactly. They got to sit down themselves, to think for a minute themselves, about what we would do. Then, since they were sitting in fours, they got to discuss things in groups of four. So then I asked them what they had come up with, what they had decided….And they had decided to work with drama, and also to work with a

		business proposal. Because they did not all want to work with drama, and my feeling is that I don't want to force any of them to work with drama.
180	L: Dom var dom var jätteengagerade var dom. Dom var hemma och filmade så dom det var inte läxa men dom gick hem och filmade I: Gjorde dom det frivilligt? L: Frivilligt…satt dom hemma och spelade in filmer eh, dom var engagerade med att skriva och hitta fakta, leta eh, alltså leta bilder och få allting att bli snyggt	T: They were extremely engaged. They worked at home, filming. It wasn't homework. But they went home and filmed. I: They did this voluntarily? L: Yes, voluntarily. They were at home filming, they were so engaged in writing and finding facts, finding pictures, and to make everything appealing.
183	Jag kände att när vi spela dataspel då taggade dom järnet. Sen för mig som lärare behöver jag utveckla den delen, för den gav inte riktigt det som jag hade tänkt att den skulle ge. Utan den gav mer andra saker så där behöver jag jobba vidare med det, men jag kände ändå att då kom eleverna in i klassrummet och; Ska vi göra det här nu snälla snälla snälla? Ska vi göra det här? Dom lämnade klassrummet efteråt och det här var den bästa lektionen någonsin.	I felt that when we played the digital game they became wholly engaged. Of course for me as the teacher, I need to develop this part, because it did not really deliver in a way that I hoped it would. But rather it provided other opportunities. So there I need to work more with it, but I felt anyway that when the pupils came into the classroom and, 'Can we do this? Please, please, please?' 'Are we going to do this?' Afterwards when they left the classroom this was the best lesson ever.
Chapter 8		
192	"flippade klassrum fungerar endast om man först har dem [eleverna] i sin hand, så att säga, det går inte med att börja med att låta dem se filmer, till exempel"	"flipped classrooms only work if one first has control over one's students, so to speak, because it is not possible to start by letting them watch films, for example"
193	"varför var det fel?"	"why was it wrong?"
194	Och de [eleverna] väntade på svaret [via email] och de fokuserade ju aldrig på de gröna utan, *varför var det här fel?* Varför då, då? (…) Och då tittar de direkt på, samma lektion som de gjorde provet, tittar de på varför gjorde jag det här fel (…) och *vad heter det istället, då?* Och det är ju det som är den bästa inlärningen. Och det har jag ju aldrig upplevt förut.	And they [the students] waited for the answers [via email] and they never focused on the green ones but instead *why was this wrong?* Why was that so, then? (…) And directly they looked at, during the same lessons as they took the test, they looked and what they had done and why something was wrong (…) and [asked themselves] *what should it be instead, then?* And that is the best type of learning, of course. And this is something I have never experienced before.
195	"annorlunda upplägg"	"a different way of working"

	“feedbacken kom direkt på mejlen” “tittat på filmerna hemma” “det är ju fem minuter, det kanske inte var mer, det ju fem minuters videor på YouTube” “engelsklektionen är en av dem jag är mer motiverad på” ”[en bra lärare] hittar olika sätt till olika elever” ”[en bra lärare] ska vara social, man ska connecta med elever, att använda nya saker, till exempel det här med telefoner och sådant, nyare sätt”	“the feedback was immediate via email” “looked at the films at home” “well it was like five minutes, not more than that, like five minutes of videos on YouTube” “the English lesson is one of the lessons I am more motivated at” “[a good teacher] comes up with different ways [of teaching/working] for different students” “[a good teacher] should be social, needs to connect with his/her students, does new things, for example, the thing with using smartphones and stuff like that, newer ways”
196	Jag noterar att hon [läraren] använder grammatiska termer på ett sätt som inte är alldeles självklart för många (…). Eleverna är uppmärksamma och lyssnar och jag tycker det är fascinerande: jag är på en skola som (…) verkligen inte är känd för sin utbildning (…) men av alla lektioner jag deltagit i hittills under projektets gång har ingen lektion haft ett mer komplicerat innehåll än denna rent abstraktionsmässigt. Eleverna utmanas att tänka och det går hem, av vad jag kan se, för det är väldigt få som inte lyssnar.	I notice that she [the teacher] is using grammar terms in a way that is not ‘a given’ for many other [teachers] (…). The students are paying attention and I think it is fascinating: I am at a school that really is not known for its education (…) but out of all the lessons I have observed so far during this project, in terms of the level of abstraction, no lesson has offered a more complicated content than this one. The students are challenged to think and from what I can observe, the concept works. There are only a few students who appear not to be listening.
197	”det borde vara *was* men det är ju *vore* här så då blir det *were*”.	”it should be *was*, but as it is *vore* [i.e., highlighting the Swedish subjunctive of the verb] here, then it needs to be *were*”
198	De fick använda teknik. (…) Det tror jag är en vinnande faktor, att det var inte förbjudet att ta in telefonen längre och de fick använda den, men det gjorde vi ju inte hela tiden, utan det var… jag spelade in filmer och det var liksom det enklaste man kan göra även om man gör i ett klassrum. (…) Spelade in grammatikfilmer och framför allt, så… de kunde titta på filmerna, de kunde titta flera gånger och de började prenumerera på YouTube-kanalen och	They got to use technology. (…) I think that contributed to the success. It was not forbidden to bring smartphones and they could use them, even though we did not use the smartphones all the time. It was… I recorded films and this is like the easiest thing one can do, even if it is done in a classroom. (…) I recorded the grammar films but most importantly, they could watch the films. They could watch them several times and they started subscribing to [my]

	tyckte att det var lite kul och wow, nu har det kommit en film, vad kul. (…) Och de fick en annan läxa. De slapp det här med en bok. De slapp traggla några glosor eller de fick… De kunde bara sitta här i korridoren och ta fram sin telefon och så lyssnade de och tittade och så tittade de igen.	YouTube channel and thought it was kind of fun and wow, now there is a film, great. (…) And they were given another type of homework. They didn't have to deal with the text book. They didn't have the drudging work of rehearsing vocabulary or they got… They could just sit here in the corridor and take out their own smartphone and listen and watch and then they watched again.
203	"Att vi använder Google Drive. Det tycker jag är ganska bra. Då kan man, om man glömmer det…, så har man ju ändå liksom mobilen och datorn, man kan gå in och jobba".	"That we use Google Drive. I think that is pretty good. It is possible, if one forgets… then one still has the mobile phone and the laptop, so it is possible to log in and get started working."
203	"Det är så mycket roligare, det vi håller på med nu än vad vi gjorde förut."	"It is so much more fun what we do now compared to what we did before."
204	"då lär man sig att läsa mellan raderna (…) jag tycker vi läser nästa harry potter bok efter sommaren"	"then you learn to read between the lines (…) I think we should read the next harry potter book after the summer"
204	"ofta fungerar bättre än Fronter"	"often works better than Fronter"
205	*I:* Jo, om ni tänker de senaste veckorna på engelskan… Har det varit någon gång då, då ni har känt er särskilt motiverade? Alltså särskilt motiverade? *Pojke 2:* När man har hittat… när man har hittat något bra nyckelord som… *Flicka 1:* Ja. *Pojke 2:* … som man verkligen är nöjd över. *Flicka 1:* Jag håller med! *Flicka 2:* När man har hittat ett bra nyckelord, då vill man just börja skriva om det direkt.	*I:* Yes, if you think about the last weeks of English… Was there any time during this period when you felt you were especially motivated? Like, especially motivated? *Boy 2:* When one has found… when one has found a good keyword that… *Girl 1:* Yes. *Boy 2:* …that one is really pleased with. *Girl 1:* I agree! *Girl 2:* When one has found a good keyword, then one just wants to start writing about it right away.
206	*Pojke 2:* Då har man redan tänkt efter vad man ska skriva och hur man ska skriva det. *Flicka ?:* Ja. *I:* Nu är det många som nickar här, nu. Ni håller med. *Flicka ?:* Mm.	*Boy 2:* Then one has already thought about what to write about and how to write. *Girl ?:* Yes. *I:* Now we have lots of people nodding their heads. You all agree. *Girl ?:* Mm.

	Flicka 1: Ja, men liksom om man hittar ett nyckelord som är lätt att koppla med sig själv, för det är det inte jättemånga nyckelord som är, och det var ju ett av bedömningskriterierna.	*Girl 1:* Yes, but it's like if one finds a keyword that is easy to relate to personally, because there are not that many keywords one can relate to personally, and that is one of the assessment criteria.
206	"Alltså, engelska är en del av, liksom min värld, så det är ju mer motiverande med engelska än matte, till exempel".	"You see, English is sort of part of my world, so it is more motivating with English than with Math, for example".
207-208	("Och sen så att man fick tillbaka responsen så fort"; "För det har både varit kul, men ändå lärorikt")	("And then we got the response back so quickly"; "Because it has both been fun and still a learning experience")
208	(*lyckad*)	(*succsessful*)
208	"Jag tycker det här har varit en av de lyckades… eller, lyckades arbetena vi har gjort".	"I think this [working with *Holes*] has been one of the successfulest… or, successfulest pieces of work we have done".
208	"Så man lär sig både att göra, rätta sina fel och… ja (…) utvecklas".	"So that one learns both to do, correct one's mistakes, and…yeah (…) develop [one's English skills]".
208	("eller få tillbaka liksom, vart man når, så man vet vad man kan förbättra")	("or to receive feedback, you know, what one has achieved, so one knows what to improve")
208	("Skulle du vilja jobba på samma sätt igen?")	("Would you like to work in the same way [with literature and writing] again?")
208	"Ja, jag tyckte sättet vi jobbade på var mycket bra." "Ja det skulle jag verkligen, kanske inte lika mycket skrivande men det är inte alls ett stort problem." "Ja det skulle jag vilja och då skulle jag försöka göra allting bättre." "Det är alltid roligt att prova nya grejer men absolut hade det funkat att jobba på samma sätt igen för det funka alldeles perfekt."	"Yes, I thought the way we were working was really good." "Yes, I would really like to [work in that way again], perhaps not as much writing, though, but this was not a big problem at all." "Yes I would like to and then I would try to make everything better." "It is always fun to try new things but, for sure, it would be possible to work in the same way again, because it worked out perfectly well."
209	Det är väldigt hypat och jag tror faktiskt att alla är väldigt taggade på detta, också [pojke] som vid alla tidigare lektioner har suttit väldigt avsides men nu är han till och med med i ringen och sätter sig direkt vid sin grupp. När det väl är dags att sätta sig i grupper så skyndar sig alla att sätta sig och de loggar in och är väldigt sugna på att börja. (…) Det häftiga är dock att i ett	There is an ecstatic atmosphere and I really think everybody is very much 'on' when it comes to doing this, even [boy] who has been seated a bit away from the others during all previous lessons participate in the circle and he sits down directly with his group. When it is time to form groups, all hurry up and sit down and they log in and they are really ready to go. (…) The most fascinating

	klassrum där det tidigare funnits elever som har gjort sitt snarare än att fokusera på den gemensamma aktiviteten nu har ett gemensamt mål som alla vill och faktiskt jobbar mot.	fact, however, is that while there previously were students in this classroom who focused on doing their own thing, they now focus on the shared activity. Everybody has a common goal that they strive for and work to reach.
210	Ja det kommer jag göra absolut. Till våren kommer vi försöka fortsätta och då ska jag försöka hitta andra. (…) I och med att det varit så oroligt att vi inte har fått det att funka riktigt så har inte jag vågat göra så mycket satsning på att göra material som vi kan skicka till dom andra. Därför tänkte jag att jag skulle försöka göra någonting så det verkligen blir att dom, nu har dom ju gjort den här ”Day of a life of” som jag har tänkt att dom ska få lägga upp där, så det blir en presentation av sig själv och [staden] och Sverige då lite grann. Men så tänker jag också försöka förbereda någonting mer kopplat till att dom ska berätta om kanske lite traditioner eller såna saker. En sån tydlig uppgift och förhoppningsvis då få till en mer lyckad chatt eller videosession.	Yes, I will definitely do so [continue with eTwinning]. We will try to continue in the spring, and then I will try to find others. (…) Because it has been a bit worrisome when we couldn’t get everything to work out as it should, I haven’t dared to make a huge effort when it comes to creating material we can send to the others. That is why I was thinking that I would like to do something which really works. Now they got to do this “Day of a life of” and I was thinking they can post those, as a presentation of themselves and [city] and Sweden, kind of. But I would also like to prepare something else tied to them telling the others about some traditions or similar topics. A clear task and, hopefully, we can arrange a more successful chat or video session then.
212	Och så spelar jag dataspel, eller mest så tittar jag på YouTube på såna som spelar dataspel, så behöver man inte köpa, för de är ganska dyra… och då kan det vara personer från hela världen så man lär sig ju att förstå många olika sorters engelska! Jag kollar på det ungefär en timme varje dag, så man blir ju väldigt van att lyssna och lär sig många olika ord. Så spelar jag ju lite själv också, och då pratar man ju med andra, vi är en grupp med en från Island, en från Storbritannien och en från USA som är som ett lag i ett överlevnadsspel och vi måste lösa en massa problem ihop, och typ bygga grejer och fixa mat och kämpa mot olika faror ihop och då måste vi ju prata, så vi brukar ’skypa’. Och eftersom det är olika språk måste vi ju prata engelska.	And I also play video games, or I mainly watch YouTube and gamers who play video games there. Then I don’t have to buy [games], because they are expensive… and there can be people from all over the world so one learns to understand many different varieties of English! I watch gamers on YouTube about an hour every day, so I get used to listening and learn a lot of different words. And I play some myself as well, and then I talk with others. We are a group and there is one from Iceland, one from Great Britain, and one from the USA. We are a team in a survival game and we have to solve lots of problems together, and like build stuff and fix food and fight against different threats together and then we have to talk, so we usually use Skype for that. And because we speak different languages we have to use English.
213	“När filmen väl har startat tittar alla elever framåt och de ser mycket	”Once the film has begun all the students watch it and they seem to be

	koncentrerade ut. Blickarna fokuserade på duken”).	very concentrated. Eyes locked on the screen.”
214	Två stycken [elever] verkar spela *Minecraft* och de funderar på vilka uppdrag de skall göra. De pratar faktiskt engelska med varandra vad det verkar. Jag väljer att flytta närmre för att höra vad de säger. - Fast, fast, fast, fast. Jag lyssnar på killen som spelar *Minecraft*. - I’m building a stone wall. Okay, what is the next mission? Oh my God, this is the one I think I will do best.	Two students seem to play *Minecraft* and they are wondering what missions to take on. They do in fact speak English with one another, as it seems. I decide to move closer to hear what they say. - Fast, fast, fast, fast. I listen to the boy who is playing *Minecraft*. - I’m building a stone wall. Okay, what is the next mission? Oh my God, this is the one I think I will do best.
215	Jag hör nu också en av tjejgrupperna som verkar att ha kommit igång med att prata engelska. - Oh my God, I did. I have to change color. It is nice for the team. Jag vänder min uppmärksamhet mot *Minecraft*-spelarna igen. - Now my mission is done. Let’s make some more missions. I’m going to fetch one. Han reser sig upp och hämtar fler lappar. Uppdragen till *Minecraft* verkar locka dem.	I can now also hear one of the girl groups. They seem to have gotten started speaking in English. - Oh my God, I did. I have to change color. It is nice for the team. I turn my attention to the *Minecraft* players again. - Now my mission is done. Let’s make some more missions. I’m going to fetch one. He stands up and goes to fetch more notes. The *Minecraft* missions seem to appeal to them.
215	”Så jag tror absolut att jag kommer använda dataspel igen, men då kanske [det] blir att alla spelar *Minecraft.*”	”So I definitely think I will use video games again, but then maybe everybody will get to play *Minecraft*.”
215	Det var ju verkligen ta in fritiden tror jag och just att det är en grej som dom gör på sin fritid och dom använder engelskan men det är liksom inte okej att spela dataspel i skolan. (…) Och helt plötsligt så kommer det en lärare som inte säger spela mindre dataspel och gör mer läxor utan nu ska vi spela dataspel på lektionen, yes nu kör vi.	Well, it [the lesson] was really drawing on what they do in their free time, I think, and the fact that it is something they engage in in their free time and they use English but it is not quite okay to play video games in school. (…) And suddenly, here is this teacher who doesn’t say play less video games and do more homework, but instead now we will play video games during this lesson, yes, here we go.
216	”Jag har noterat att ni har räknat era ord idag. Flera gånger.” ”Går ni igång på att räkna ord?”. “Jaaa!”. ”det blir som ett mål, ett mål som man vill nå”	”I have noticed that you have counted your words today. Several times.” ”Does counting the words get you going?” “Yeees!” “it becomes like a goal, a goal one wants to achieve”

218	”när det är en paus”	”when there is a pause [short break during a lesson]”
218-219	”Jag blir glatt överraskad efter att ha gått en runda till alla elever: samtlig med mobiler i näven hade Readtheory på displayen! Precis allihop!”	”I was happily surprised after having circled around in the classroom: all students who were holding their mobile phones in their hands had Readtheory on the display! All of them!”
219	“Man läser och sen är det levels, och en del elever går igång på det. (…) Det känner de ju igen från livet utanför skolan.”	”They read and then there are levels, and some students get really juiced up about that. (…) That is something they are familiar with from life outside of school, you know.”
219	“Då [när det är Kahoot på engelsklektionen] blir man liksom glad, typ man bara slappnar av, så är det ju, då bara tänker man ju inte på att ’just det, det var lektion också’”.	”One becomes sort of happy then [when there is Kahoot during the English lesson]. It’s like relaxing, that’s what it’s like, right then. It is not as if one is thinking ‘oh yeah, it was a lesson too’”.
220	Nu lägger han ifrån sig mobilen så jag passar på att smyga fram till honom och frågar om varför han valt att lösa uppgiften på telefonen. Han berättar att han inte orkar skriva. Det går mycket lättare på telefonen. Han har gjort så förut också. Jag frågar om han sms:ar in sina lösningar men det gör han inte, utan han mejlar. Det ser prydligt ut på telefonen. Han mejlar därefter in sin uppgift till läraren.	He is letting go of his mobile phone now so I take the opportunity to move towards him and ask why he chose to do the writing task on his phone. He tells me that he doesn’t have the energy to write [by hand]. It is so much easier on the phone. He has done it this way before too. I ask him whether he is texting his answers [to the teacher] but he doesn’t do that – he uses email. It [the text] looks really neat on the phone. Then he emails his text to the teacher.
Chapter 9		
229	“X-skolan gör det skofritt!”	“X-school, we do it without shoes!”
229	“hej”	“hi”
229	Det är en solig dag idag och jag dyker upp på skolan strax efter kl. 11. Min lärare sitter med en annan lärare i uppehållsrummet och dricker kaffe. De sitter vid ”pusselbordet”: på den här skolan finns det nästan alltid ett pussel som pågår som elever och personal är välkomna att lägga då det passar. Ganska snart får vi sällskap av två män med typ blåkläder och jag gissar att de jobbar som vaktmästare eller liknande. De sätter sig med oss, småpratar lite och hjälper till med pusslet. Den andra läraren, eller om hon är fritidsledare, säger att de borde ha pussel även på fritidsgården för det fungerar så bra. Min lärare instämmer och säger att	It’s a sunny day and I arrive at the school shortly after 11am. My teacher is sitting with another teacher in the common area, drinking coffee. They are at the table with the jigsaw puzzle. At this specific school, there is almost always an ongoing jigsaw puzzle at one of the tables. Students and people working at the school are welcome to find the missing the pieces of the puzzle whenever they feel like it. It doesn’t take long before we are joined by two men wearing blue dungarees and I assume they work as janitors or something similar. They sit down and we chat a little bit. They help out finding pieces for the puzzle. The other teacher,

	pusslen är kanonbra; eleverna kommer och sätter sig och sen kan det komma någon viktig kommentar om något de kan ha tänkt på länge, och sådant är viktigt, säger hon. Vaktmästarna håller med om att sådana elevkommentarer är viktiga och jag känner att nog är det en speciell skola när det blir denna typ av samtal vid förmiddagsfikat?	or perhaps she is a recreation leader at the school, says that they ought to have a jigsaw puzzle at the recreation center as well, because it works so well. My teacher agrees and says that the puzzles are great; the students just come and sit down. After a while a student may comment on something that has been on his or her mind for some time, and such a moment is important, she says. The janitors agree that such comments from students are important. Personally I feel that this must be a special school, as this type of conversation can take place during an ordinary morning coffee break.
231	*I*: Du har ju inget problem över huvud taget med att till exempel mobiler skulle vara störmoment i din undervisning. *Lärare*: Nej. *I*: Så upplever jag det. Det finns… Det problemet finns ju inte. *Lärare*: Det var det så länge de inte fick använda dem [mobilerna]. *I*: Ja. *Lärare*: Men när de helt plötsligt får använda dem… *I*: Ja. *Lärare*: Sen är det ju så att de får ju inte ha med dem, alla i skolan, utan de kommer och frågar, ”får vi ta med dem idag?” *I*: Ja. *Lärare*: Eller ”ska vi?”, säger de.	*I:* You don’t have any problems whatsoever with mobile phones disturbing your teaching, for example. *Teacher:* No. *I:* That’s the way I experience the situation. There is… The problem just doesn’t exist. *Teacher:* We had problems when they were not allowed to use their mobile phones. *I:* Yes. *Teacher:* But when they suddenly were allowed to use them… *I:* Yes. *Teacher:* Well, they cannot bring them [the mobile phones], everybody in the school, but they come and ask me, “can we bring them today?” *I:* Yes. *Teacher:* Or, “shall we [bring the mobile phones]?”, they say.
232	“relationer, relationer, relationer”	”relations, relations, relations”
232	”Ska man vara lärare måste man tycka om sina elever. (…) Stunderna i korridoren. (…) De ger extremt mycket.”	”If you want to be a teacher you have to like your students. (…) The moments in the corridors (…) are extremely rewarding.”
234	“vi låter så tråkiga!”.	”we sound so boring!”
234	”Det var jättebra att hon [läraren] hade gjort så bra par”	”It was really good that she [the teacher] had come up with such good pairs”
234	”hade gjort jättebra par – det är par som funkar och då blir det mycket roligare att jobba”	”had come up with great pairs – we had pairs that worked and then it is so much more fun to work”
234	(“man fick hitta på själv”)	(”we could invent something ourselves”)

234	“det är roligt att gå in i en annan roll”	”it is fun to take on another role”
235	”ja, lite grand, men inte helt”	”yes, a little bit, but not totally”
235	Amanda berättar att hon la till ett (1) ord, och detta säger hon med eftertryck. Då säger jag att det var ju väldigt bra av henne eftersom läraren faktiskt uppmanat just henne på gårdagens lektion att inte ha så enorma krav på sig. En liten improvisation är ett framsteg för Amanda, och Amanda ler och jag ser på henne att hon är nöjd med att hon faktiskt kunde lägga till ett extra ord helt spontant.	Amanda says that she added one (1) word, and this is said with emphasis. Then I tell her that I thought it was really good of her that she did, because during yesterday’s lesson, the teacher had, in fact, encouraged her a bit extra not to demand too much of herself. A minor improvisation was progress for Amanda, and Amanda is smiling. I can see that she is happy about the fact that she actually managed to add an extra word spontaneously.
237	Storyn är att två personer går i skogen, den ena med sin hund, och de pratar om The Forester, en mytisk och läskig figur som sägs finnas i skogen. När hunden springer in i skogen springer ägaren efter och killen blir ensam på stigen. Han har precis sagt att han inte tror på historierna om The Forester, men rätt som det är dyker en person i kåpa och ansiktet dolt upp framför honom, för att sedan försvinna i intet och killen blir rädd och springer. Han tappar sin plånbok. Det händer en gång till, och killen springer i vild panik. The Forester springer nu efter och kommer ikapp. Det visar sig att The Forester är en flicka och är snäll – hon ger killen plånboken som han har tappat, och försvinner sedan igen. Kort efter dyker kompisen med hunden upp igen. Killen som är mycket förvirrad över sin upplevelse berättar inte om vad han varit med om.	The story is two people walking in the forest, one with his dog, and they talk about The Forester. The Forester is a mythical figure who, supposedly, lives in the forest. When the dog runs into the forest the owner follows it. The boy is left alone on the path. He has just revealed that he does not believe in the stories about The Forester when, suddenly, there is a person in a cloak and with a covered face standing in front of the boy. The person then vanishes into thin air and the boy becomes scared and starts running. He loses his wallet. The whole thing happens once more. The boy now panics and keeps on running. The Forester follows after him and closes in on the boy. It turns out that The Forester is a nice girl – she returns the wallet that the boy had lost, and then she disappears again. Shortly thereafter the friend with the dog appears. The boy, who is really confused at what he had just experienced, does not tell his friend anything about what had happened.
237	”göra nåt roligt istället för att bara jobba i böckerna och lära in och öva”	”do something fun instead of just working in the books and rehearse and practice”
238	När jag frågar, säger de att det är roligt att söka fakta om länderna och att göra presentationer i Keynote och att leta bilder. Presentationerna är väldigt fint redigerade, det syns att eleverna gillar att utforma sina slides. De säger att de lär sig mycket också, om länderna och	When I ask, they say that it is fun to search facts about the countries and create the presentations in Keynote and to look for pictures. The presentations are neatly edited and it is obvious that the students enjoy creating their respective slides. They say that they

	olika ord. Det syns att flera elever har blivit inspirerade av [en lärares] presentation om olika delar av Storbritannien. En kille har till exempel letat upp en bild på *haggis* och frågar mig vad fårinälvor heter på engelska	learn a lot too, about the countries and different words. It is apparent that many students have been inspired by a [teacher's] presentation about different parts of Great Britain. For instance, a boy has found a picture of *haggis* and asks me what fårinälvor is in English.
241	”Rollspelen är jätteroliga” ”Jag tycker om att det är situationer som kan hända i verkligheten.” ”Det roligaste när man får göra dom där rollspelen själv.”	”The role-plays are a lot of fun” “I appreciate that there are situations that could happen in reality” “The most fun when we get to do those role-plays ourselves”
242	“Man får släppa loss sin fantasi och kreativitet.” ”Det är det som är det bra för då blir det oplanerat för allt går ju inte alltid som vi vill. Nä, man får improvisera!”	“We allow our imagination and creativity to run free” “That's what's good because then it's not planned, because not everything goes according to plan anyway. No, we are allowed to improvise!”
242	Men om man har tänkt ut någonting i förväg som ska vara roligt och sen om det kommer ett sånt överraskningskort och förstör liksom hela... ”Oj, du bryter benet!”, typ.	But if we have planned something to be funny beforehand and then there is one of those surprise cards that ruins the whole thing, you know… Like, “whoops, you break your leg!”.
242	Det är inte så att hon måste eller är tvungen att sätta upp dikterna – det är ett val eleven gör själv. (…) Jag får känslan av att diktskrivandet är ett uttryckssätt som passar henne och är ett sätt att uttrycka sin individualitet.	It is not as if she *has to* put the poems up – it is choice made by the student herself. (…) I get the impression that writing poems is a way of expression that suits this student. It is a way for her to express her own individuality.
243	“I en av grupperna som sitter längst fram, två tjejer och en kille, börjar killen prata engelska med spelad stark svensk brytning och svensk grammatik med läraren.”	”In one of the groups sitting up front, two girls and a boy, the boy starts speaking English with the teacher, using a strong Swedish accent and Swedish grammar.”
243	”pratar svengelska med stor ansträngning.”	”speaking Swenglish with great effort”
243	”Det är så typiskt för killar att göra så; prata genom att göra sig till. Det är lättare för dem då.”	”It's a typical boys' thing to do. Talking by pretending. It makes it easier for them.”
244	”deras bästa identitet, den de vill vara”	”their best identity, the one they would like to be”
Chapter 10		
254	“de [eleverna] kan relatera till, liksom personligen”	“they [the students] can relate to, personally”,
254	“Jag tänker att om jag bjuder lite på mig själv, så bjuder de [eleverna] också lite på sig själva”.	“I was thinking, if I share that personal bit with my students, they are likely to share something too.”
255	“försöker plocka in det”	“tries to bring it in”
255	“hitta något som berör dem”.	”find something that appeals to them”

256	"de [de starka eleverna] alltid ska känna att det finns en bra uppgift för dem."	"they [the strong students] should always feel that there is a good task for them."
260	*Girl 3:* "Det är det roligaste vi har jobbat med nu, tycker jag." *Girl 2:* "Ja." *Boy 2:* "Ja, det tycker jag också." *Girl 2:* "Hon visste ju att vi skulle gilla det, typ." "Och så vi jobbar ju mer praktiskt, alltså vi får typ göra planscher och så, det blir mycket roligare att arbeta då.." [Girl 1] "De grå sidorna i övningsboken. (…) Man känner sig grå när man kör dem, man blir verkligen [grå]" [Boy 2, contrasting working in the Activity Book to working with the Music Project] "Jag känner liksom, man blir mer motiverad på engelskan än på tyska, då. Det är ju också lärarna. Vår tyskalärare är inte den bästa som finns. (…) Men det är… Smilla gör roligare lektioner och sådant. [Girl 1, in response to how motivated students feel during English lessons as compared with lessons in other school subjects] "Det blir ju mer också att man får vara del av undervisningen, alltså att vi ska få bestämma typ vad vi ska jobba med, så att vi vill jobba med det."[Girl 2, about Smilla's lessons]	*Girl 3:* "I think the Music Project is the funniest thing we have worked with up until now." *Girl 2:* "Yes." *Boy 2:* "Yes, I think so too." *Girl 2:* "And it's like she [the teacher] just knew that we would like it." "And we got to work more in a practical way, with posters and stuff like that. It is so much more fun to work like that." [Girl 1] "The grey pages in the Activity Book. (…) I really turn grey when I work with those pages." [Boy 2, contrasting working in the Activity Book to working with the Music Project] "It's like I feel much more motivated in English compared with, for example, German. But it's the teachers too. Smilla creates lessons that are funnier and stuff like that." [Girl 1, in response to how motivated students feel during English lessons as compared with lessons in other school subjects] "It is also that during Smilla's lessons, one is 'part of the lesson'. I mean, she lets us decide what we would like to work with, and then we want to work with it." [Girl 2]
262	Men när man får välja, så känner man… alltså, då så… dels gör inte alla lika. (…) Så det blir inte att man jämför så. (…) Och sen så blir man mer så här eftersom alla inte gör lika, så blir man mer fokuserad på sitt eget för att… ja. (…) Man vet inte vad de andra håller på med.	But when one has the opportunity to choose [between various music activities], one feels like, I mean, then, well, everybody does not do the same thing. And then people don't compare, and this makes one more focused on one's own work.
264	"riktiga böcker"	"real books"
265	("Jag vill ju helst att man ska prata engelska hela tiden")	("Most of all, I want us to talk English all the time")
265	("I årskurs sju, där klarar de det inte [att prata engelska hela tiden], utan där försöker jag att de ska försöka prata").	("In the 7th grade, they cannot speak English all the time, so with them, the aim is to get them to try speaking").

269	“ja, ja, det här får väl bli en improviserad lektion”.	“oh well, this will have to be an improvised lesson then”.
270	“för då kan du droppa ner en gubbe där som kan gå omkring”	“because then you can drop a guy down and he can walk around”.
271	“då förstår man, då får man typ en upplevelse var allting är,”	“then one understands, it’s sort of an experience of where everything was”
271	“det [the place] var personligt”	”it [the place] was personal”
271	“man lär sig ju mer om man förklarar för någon annan.”	“you learn a lot more when you explain something to someone else”
271	“kul”	”fun”
271	“man får ju använda egna ord”	“you get to use your own words”
271	“man måste ju anstränga sig”	“you have to make an effort”
271	“man vågar ha fel”	“you dare to make mistakes”
272	Men det är en sak som typ blivande engelskalärare eller engelskalärare kan tänka på nu, det är att jobba med olika projekt. (…) Inte bara samma hela tiden. (…) Det är långtråkigt. (…) Det är bra om man har olika projekt så blir det roligare. Det känner man att det blir mer engagerande. (…) Tro på eleverna att de kan klara sig. (Girl 2)	There is one thing that, like, future English teachers and English teachers could think about now, which is to work with different projects. (…) Not the same thing all the time. (…) It is so boring. (…) It is good if we have different projects because it makes it [learning] more fun. One can feel it. It becomes more engaging. (…) Have faith in their students and believe that their students can make it. (Girl 2)
272	Man måste alltid täcka in de här eleverna [i planeringen] (…) Hur…? Man måste ju när man planerar undervisningen, hur ska jag göra på något sätt för att få med dem ändå? Och man måste kunna, man måste… eller jag känner att jag måste kunna anpassa mig efter eleverna och det hoppas jag att många lärare gör. Men jag upplever att det är… om man… jag är jättenoga med att riktigt se varje elev. (…) Jag skulle kunna gå ut från lektionen och känna att jag vet exakt vilka som var där. Exakt… jag ska ha en minnesbild av dem. (…) För alla ska ha blivit sedda. Jag vill hinna med att se vad de gör, berömma dem och lyfta dem på något sätt. (…) Ofta så känner jag det att när de känner sig sedda och att jag… det kan vara det lilla, lilla man får berömma ibland, men när de känner att ’yes, jag klarar någonting’. Då blir de motiverade.	I always have to make sure my teaching/plan also covers these students [with very poor proficiency in English]. How? I have to think about them when I plan my teaching, find ways to get them on board too, despite their difficulties. And it is important to be able to, to be able to…, or I feel I have to be able to adapt to my students, and I hope many teachers are able to do so. But I feel that it is… if I… I really make sur to see every single student. (…) I want to know that I can leave the lesson reassured that I know exactly whom where there. Exactly… I have a distinct recollection of them. (…) Because all of them should have been seen. I want to have the time to see what they do, praise them, and lift them up in some way. (…) I often feel like, when I have really *seen* them, that I… It can be the smallest, smallest little thing that I get to praise them for, and then [I see] they

		feel 'yes, I can do something'. Then they are motivated.
273	Som det där med London, till exempel. Det är andra gången vi gör… första gången vi pratade om London, då var det bara att vi tittade på någon Londonkarta, hur ser den ut och så där. (…) Och så berättade jag från mina egna erfarenheter. Men nu då, så får de lära sig lite djupare och jobba själva. (…) Men sådant tycker de är roligt.	This thing with London. This is the second time. The first time we talked about London [in the 6th grade], we just looked at some London map, what it looked like and so forth. And then I told them a little bit from my own experience. But now, now they get to learn in greater depth and work on their own. This is something they like doing.
273	Det är så lätt att googla. Man kollar, hur ser det ut där, vart ligger det? Så att det försöker jag göra, jag försöker fånga det de pratar om. Jag tycker det är jätteviktigt.	It is so easy to google. You check things up, what it looks like, where a place is. This is what I am trying to do. I try to catch what the students are talking about. I think that is very important.
273	Jag har Kik Messenger [freeware for instant messenging] med mina sjuor. (…) Jag var borta i fredags och då höll ju sjuorna på och skulle jobba med London. Och så kommer första sms-et. ”Du, jag hittar ingen information om det här och staden, kan jag byta?” ”Okej, ja men byt då.” ”Vad kan jag ta då, då?” Då hade jag en konversation med den eleven. (…) Och sen så var det ju en elev som skulle skriva om London Bridge, men då sa jag till en annan elev… Tower Bridge, sa jag. Men då kom den första, jag skrev ju om Tower Bridge, eller London Bridge. Ja, men skriv om den båda. Okej. Så jag hade ganska mycket sms-konversation med eleverna där i fredags. (…) Jag tycker att det är ganska… jag tycker det är ganska häftigt, egentligen. De bryr sig så mycket om sina studier, så att de sitter och sms-ar sin lärare.	I have Kik Messenger [freeware for instant messenging] with my 7th-graders. Last Friday, I got this text from one of the students who asked whether s/he could change from writing about London Bridge to something else, and of course s/he could. And then I had another student texting me as well about London. In fact, there were quite a few texts last Friday. I thought that was pretty cool. I was thinking: 'They care so much about their studies so that they actually sit down and text their teacher on a Friday'.
275	Typ när jag fick veta att vi skulle göra ett… att vi skulle få ett ställe som vi skulle skriva om. Vad vi skulle få för uppgift. (…) Det var personligt.	Like, when I heard that we should make a… that we should get a place to write about, what our task was about. (…) It was personal.
275	(“man fick liksom sin egen grej”)	(“it's like you got your own thing”)
275	“i sin egen takt”	”at your own pace”
281	“jättekul att skapa rollerna”.	”a lot of fun to create the roles”
Chapter 12		
316	Det var mycket intressant och rolig läsning. Lite fascinerande faktiskt, att läsa om ”sig själv”, om sitt eget klassrum och vad som försiggår.	It was very interesting, and enjoyable reading. Rather fascinating, actually, to read about 'yourself', and about your own classroom and the things that take place.

317	Så trevligt att få läsa om sig själv i så positiva ordalag. Kompetensutveckling för mig!!	Really nice to read about yourself in such positive terms. It is competence development for me too!